


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Przekład literacki fiński		8.0.12190	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Skandynawistyki i Fennistyki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Skandynawistyka	forma	stacjonarne
		moduł	Podstawowa
		specjalnościowy	
		specjalizacja	ścieżka fińska
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr hab. Katarzyna Wojan, profesor uczelni; mgr Magdalena Podlaska			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		6	
Ćw. audytoryjne		30 godzin - udział w zajęciach;	
Sposób realizacji zajęć		60 godzin - przekłady w ramach zadań domowych;	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		60 godzin - wybór książki oraz autorski przekład jej fragmentu.	
Liczba godzin		Razem: 150 godzin = 6 ECTS.	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2023/2024 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- obowiązkowy - fakultatywny (do wyboru)		- polski w wymiarze 50.00% - fiński w wymiarze 50.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją - Dyskusja - Praca indywidualna, wykorzystywanie różnych źródeł i wymiana doświadczeń na temat sposobów poszukiwania znaczeń (tradycyjne i internetowe) - Praca w grupach - Rozwiązywanie zadań		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		- - wykonanie wszystkich prac przewidzianych w ramach kursu (patrz: treści programowe) - 40%; wykonanie autorskiego przekładu na język polski wybranego tekstu literackiego w języku fińskim – 60% - wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie, jeśli: <ul style="list-style-type: none"> • bierze czynny udział w zajęciach, • systematycznie przygotowuje wszystkie zadania, • uczestniczy w pracy w parach i grupach, • jest aktywny w dyskusjach, merytorycznie argumentując dokonane w przekładzie wybory, • wykonuje zaliczeniowy przekład autorski (5 stron). 	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	przekłady indywidualne	praca w grupach	przekłady grupowe
	Wiedza		
K_W01	+	+	+
K_W05			+
K_W08	+		
K_W09	+		+
	Umiejętności		
K_U01			
K_U03	+	+	
K_U08			
K_U10			
K_U11		+	
	Kompetencje społeczne		
K_K02		+	
K_K03		+	
K_K04	+		+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Brak wymagań formalnych.

B. Wymagania wstępne

Poziom zaawansowania języka fińskiego – C1.

Cele kształcenia

Celem przedmiotu jest przygotowanie studentów do pracy z tekstami literackimi. Studenci wykonują ćwiczenia związane z przekładem różnych form tekstów literackich z języka fińskiego na język polski, określając ich status w systemie kultury źródłowej i definiując domyślną pozycję przekładów w kulturze docelowej. Podczas zajęć uczestniczą w dyskusji na temat dokonanych wyborów, uzasadniają je i rozważają najlepsze rozwiązania, posilkując się teorią przekładu.

Treści programowe

Zadania z przekładu poza kontekstem: idiomy, przysłowia, „falszywi przyjaciele tłumacza”, komizm, intertekstualność. Przekład urywków tekstów literackich, reprezentujących różne gatunki, style i epoki np.: utwory dla dzieci i młodzieży (proza i wierszem), teksty piosenek, kryminały, powieści cenionych fińskich autorów.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:

A.1. Literatura wykorzystywana podczas zajęć:

- Barańczak, Stanisław. 2004. Ocalone w tłumaczeniu. Kraków.
- Grabowska-Adamczyk, Monika. 1988. Polskie tłumaczenia angielskiej literatury dziecięcej. Wrocław.
- Kozak, Jolanta. 2009. Przekład literacki jako metafora. Między logos a lexis. Warszawa.
- Krysztofiak, Maria. 2006. Przekład literacki we współczesnej translatoryce. Poznań.
- Krysztofiak, Maria. 1999. Przekład literacki a translatoryka. Poznań.
- Legeżyńska Anna. 1999. Tłumacz i jego kompetencje autorskie. Warszawa.
- Majkiewicz, Anna. 2008. Intertekstualność – implikacje dla teorii przekładu. Warszawa.
- Nida, Eugene. 2009. Zasady odpowiedności. [w:] (red.) Bukowski, Piotr. Heydel, Magda. Współczesne teorie przekładu. Kraków: Znak. s. 53-69.
- Mała encyklopedia przekładoznawstwa, red. U. Dąmbska-Prokop, Częstochowa 2000.
- Wojan Katarzyna, O kulturowych i leksykalnych problemach tłumacza (na materiale języka fińskiego), „Między Oryginałem a Przekładem”, t. XV: Obcość kulturowa jako wyzwanie dla tłumacza, red. Jan Brzozowski, Maria Filipowicz-Rudek, Księgarnia Akademicka, Kraków 2009, s. 319–348.
- Wojan Katarzyna, Polskie przekłady literatury fińskiej i szwedzko-fińskiej (bibliografia za lata 1853–2016 w układzie chronologicznym), [w:] Nowe wyzwania, nowe horyzonty. Czterdzieści lat Skandynawistyki gdańskiej. T. 3: Język, kultura i społeczeństwo Finlandii, red. Katarzyna Wojan, Gdańsk Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2016, s. 99–167.

A. 2. Literatura fińskojęzyczna studiowana samodzielnie przez studenta

- Bassnett Susan, Oittinen Riitta, Helander Kristiina, Teoksesta toiseen: johdatus kirjallisuuden kääntämiseen, Ta,mpere: Vastapaino, 1995.
- Haakana, Markku ja Kalliokoski, Jyrki (toim.) 2005. Referointi ja moniäänisyys. Helsinki, Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.
- Jantunen, Jarmo Harri 2004a. Synonymia ja käännösuomi. Korpusnäkökulma samamerkityksisyiden kontekstuaalisuuteen ja käännöskielen

leksikaalisiin erityispiirteisiin. Joensuun yliopiston humanistisia julkaisuja № 35.

- Kalliokoski, Jyrki 2005. Referointi ja moniäänisyys kielenkäytön ilmiönä. Teoksessa Haakana & Kalliokoski 2005, 9–42.
- Reiss, Katharina, Mitä kääntäminen on: teoriaa ja käytäntöä, Helsinki: Gaudeamus 1986.
- Rune, Ingo, Lähtökielestä kohdekieleen: johdatusta käännöstieteeseen, Söderström 1990.
- Valkama, Leevi 1960/1983. Proosan taide. Viisi tutkielmaa. Porvoo – Helsinki – Juva, WSOY.
- Valkeakari, Maila 1969. Eläytymisesityksen tulo suomalaiseen kirjallisuuteen. Sananjalka 11, 136–148.
- Vehmas-Lehto, Inkeri, Kopiointia vai kommunikointia: johdatus käännösteoriaan, Finnlectura, Helsinki 1999.

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W01, K_W05, K_W08, K_W09
K_U01, K_U03 K_U08, K_U10, K_U11
K_K02, K_K03, K_K04

Wiedza

K_W01, K_W05, K_W08, K_W09

Student:

- zna na poziomie zaawansowanym terminologię dyscyplin właściwych dla kierunku Skandynawistyka - w języku polskim, fińskim i angielskim (K_W01),
- rozumie powiązania przekładu z nauką o języku, kulturze i społeczeństwie (K_W05),
- wyjaśnia zmienność znaczeń zależnie od kontekstu (K_W05),
- zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności prawa autorskiego. (K_W08),
- ma pogłębioną wiedzę o naturze języka i historycznej zmienności jego znaczeń (K_W09),
- rozpoznaje archaiczne formy językowe i świadomie wybiera technikę ich przekładu (K_W09),
- rozróżnia różne style i rejestry języka źródłowego i docelowego (K_W09),
- wyciąga wnioski dotyczące przekładu w zależności od typu tekstu oryginalnego oraz analizy domyślnego czytelnika (K_W09).

Umiejętności

K_U01, K_U03, K_U08, K_U10, K_U11

Student:

- posługując się językiem polskim oraz językiem fińskim, potrafi wyszukiwać, analizować i odpowiednio dobierać słownictwo do kulturowych, politycznych i społecznych zjawisk przedstawionych w przekładanej literaturze (K_U01);
- potrafi z wykorzystaniem posiadanej wiedzy przeprowadzić krytyczną analizę przekładu własnego i innych z języka fińskiego (K_U03);
- posiada pogłębioną umiejętność przygotowania przekładu literackiego z języka fińskiego oraz pisemnej oceny przekładu innej osoby (K_U08);
- ma umiejętności językowe w zakresie translacji języka fińskiego, zgodne z wymaganiami określonymi dla poziomu C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (K_U10);
- potrafi współdziałać i pracować w grupie, przy wspólnym przekładzie literackim z języka fińskiego (K_U11).

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K02, K_K03, K_K04

Student:

- potrafi pracować w grupie i dyskutować na temat wyborów translacyjnych własnych oraz innych (K_K02),
- jest gotów do przyjmowania odpowiedzialności za własne decyzje oraz prace zespołu, realizując zadania związane z promocją literatury fińskiej (K_K03),
- jest gotów do podtrzymywania etosu pracy tłumacza literatury fińskiej (K_K04).

Kontakt

katarzyna.wojan@ug.edu.pl